

ESTRUCTURAS PARALELAS ENTRE  
*FRAY GERUNDIO DE CAMPAZAS,*  
*ALIAS ZOTES, DE J. F. DE ISLA Y*  
*DON QUIJOTE DE LA MANCHA,*  
DE M. DE CERVANTES

Por Francisco Javier Fuente Fernández

NA 8950

## INTRODUCCION

Conocido es de todos, al menos de los estudiosos de la literatura, el valor literario del Padre ISLA en el siglo XVIII, y, aunque no sea la personalidad más relevante, sino que este puesto le pertenezca por méritos propios a don G. M. de JOVELLANOS (1), es el máximo representante español de su siglo dentro del campo de la novelística con su obra *Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes*. Con respecto a este punto es clarividente la opinión de Juan Luis ALBORG quien dice:

“La fama de ISLA y su puesto en la literatura española están vinculados particularmente a la sátira contra los predicadores de su tiempo, que ya, después de su libro, no pueden ser aludidos con mayor precisión y brevedad que bajo el nombre de gerundinos” (2).

En estas breves líneas de ALBORG está ya presente el fin primordial de ISLA, que es la sátira contra los malos predicadores, que en el siglo XVIII llenaban las iglesias con sus disparatados sermones y con su vacua locuacidad. Así pues, ISLA, jesuita inminente y conocedor del estado caótico a que había llegado la oratoria sagrada, se propone escribir una obra para combatir estos males, lo mismo que siglo y medio antes hiciera CERVANTES con su *Don Quijote*, con el que logró desterrar y abolir definitivamente los libros de caballerías y dar comienzo a una nueva fase de la literatura española, al mismo tiempo que era el último libro de caballería; esta nueva fase de la literatura española es la novela moderna de la que el *Quijote* es a un tiempo punto de arranque y primera novela de esta nueva fase.

Otro de los aspectos que se encuentran en la novela de ISLA es la faceta picaresca. Algunos pasajes, como el episodio de los disciplinantes del Jueves Santo que se flagelan hasta hacerse sangre para impresionar a las mozas de Campazas (3), tienen semejanza con la picaresca y en este caso concreto con el “pretensor disciplinante” de la *Pícara Justina* (4). El dómine Zancas Largas (5), las digresiones morales de ISLA, hacen recordar al dómine Cabra de QUEVEDO (6) y al *Guzmán de Alfarache* de Mateo ALEMAN. Otros pasajes, como los orígenes promíscuos de Fray Gerundio (7), sus picardías (8), travesuras en el noviciado (9), el propio nombre de Gerundio, etc., se podrían citar como reminiscencias de la picaresca. De esto se deduce que la picaresca es un ingrediente más que ISLA utiliza en la composición de su obra, obra compuesta con ingenio, tomando apuntes de la realidad cotidiana, implicados de sabor picaresco, por una parte, y caballeresco, por otra. Estos dos polos opues-

(1) Julián MARIAS en el “Prólogo a los *Diarios de Jovellanos*, Madrid, Alianza Editorial, 1967, p. 7.

(2) Juan Luis ALBORG, *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1972, tomo III, p. 268.

(3) José Francisco de ISLA, *Fray Gerundio de Campazas*, Madrid, Espasa Calpe, 1960, t. I, p. 81-83.

(4) *Pícara Justina*, Madrid, Sopena, 1962, p. 294.

(5) *Fray Gerundio...*, t. I, p. 177.

(6) Francisco QUEVEDO, *El Buscón*, Madrid, Espasa Calpe, 1960, p. 32-34.

(7) *Fray Gerundio...* t. I, p. 84.

(8) *Ibidem...* t. I, p. 184.

(9) *Ibidem...* t. II, p. 9.

tos son armonizados por ISLA en *Fray Gerundio de Campazas* y concretizados en la persona del Predicador.

La base de la armonización entre lo picaresco y lo caballeresco reside en la concepción dieciochesca del *Quijote*; para darnos cuenta de esto nada más evidente que acudir a las definiciones del *Diccionario de Autoridades* (siglo XVIII) sobre Quijote (el hombre ridículamente serio, o empeñado en lo que no le toca), quijotada (la acción ridículamente seria o el empeño fuera de propósito) y quijotería (el modo o parte ridículo de proceder a engañarse en algo) (10). Se aprecia a través de estas definiciones que el *Quijote* para la crítica dieciochesca no es nada más que una sátira, como señala Russel P. SEBOLD en la introducción a *Fray Gerundio* (11). Partiendo de esta concepción y teniendo presente que el fin de ISLA es la sátira contra los malos predicadores no le será difícil a éste el armonizar el plan caballeresco (y a la vez satírico) del *Quijote* y la sátira cruda y real de la novela picaresca.

Queda claro que ISLA tiene presente en la concepción de su obra a CERVANTES y que se dan semejanzas entre las dos obras citadas en el título de este trabajo. Además de esto, las referencias a CERVANTES durante la composición del *Fray Gerundio* y después de la publicación de la primera parte son abundantes como se puede ver en sus cartas (12) y en el prólogo con morrión (13).

Otro aspecto importante que recoge en su novela el Padre ISLA es el habla de los campesinos, con sus corrupciones populares y formas dialectales o típicas de la región, lo cual hace pensar no ya sólo en la semejanza entre Don Quijote y Fray Gerundio, sino también entre Sancho y estos campesinos. Tanto Sancho como Antón Zotes, el "familiar", cometen continuamente errores lingüísticos y prevaricaciones idiomáticas, como se señalará más adelante.

En resumen, mi fundamentación para estudiar la semejanza del *Quijote* y del *Fray Gerundio* se basa en las citas que ISLA en sus cartas da de CERVANTES, las concomitancias entre las situaciones históricas en que se escribieron ambos libros, fines que persiguen, y por tratarse de dos obras que se escriben con base real y con intención social: la de resolver el problema de la disparatada oratoria, por una parte, y la de resolver el pedantismo caballeresco y fanfarrón de los "fijosdalgo" del XVII español, por otra.

## FINALIDAD DE LA OBRA

El fin, que se proponen conseguir con sus obras CERVANTES e ISLA, coincide en un aspecto, ya que el fin que CERVANTES expone en el prólogo por boca de un amigo es dicotómico, mientras que el de ISLA solamente tiene un punto. Dice CERVANTES:

"Procurad también que, leyendo vuestra historia, el melancólico se mueva a risa, el risueño la acreciente, el simple no se enfade, el discreto se admire de la invención, el grave no la desprecie, ni el prudente deje de alabarla. En efecto, llevad la mira puesta a derribar la máquina mal fundada destos libros caballerescos, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más, que si esto alcanzádes, no habrías alcanzado poco" (14).

(10) *Diccionario de autoridades*, Madrid, Gredos, 1963, t. III, p. 475.

(11) Russel P. SEBOLD en la "Introducción" a *Fray Gerundio de Campazas* del Padre ISLA, Madrid, Espasa Calpe, 1960, t. I, p. LX.

(12) B.A.E., t. XV, p. 428, 481.

(13) *Fray Gerundio...*, T. I, p. 39.

(14) Miguel de CERVANTES, *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, edto. Juventud, 1971, p. 25.

Más explícitamente expone su fin al final de la obra:

"...pues no ha sido otro mi deseo que poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballerías, que por las de mi verdadero don Quijote van ya tropezando, y han de caer del todo, sin duda alguna" (15).

La dicotomía en cuanto al fin se refiere, por una parte, es el deleite del lector y, por otra parte, el intentar frenar y destruir la popularidad de los libros de caballerías. En este último punto es donde coincide ISLA al intentar frenar y dar un contenido auténtico a la oratoria sagrada, así como hacer desaparecer de los pulpitos a los oradores rimbombantes. En el *Prólogo con morrión* lo dice el propio autor:

"Este para enseñar la música a sus discípulos según todos sus modos diferentes..., ¿qué hacía? Juntaba cuidadosamente las voces más disparatadas, más ásperas, más carraspeñas, más becerriles y más descompuestas de toda la República... Vuelto después hacia sus discípulos, los decía con mucho cariño y apacibilidad:

"Hijos, en haciendo todo lo contrario de lo que hacen éstos, cantaréis divinamente" (16).

ISLA intenta enseñar, intenta hacer caer en la cuenta de la disparatada oratoria por medio de los contrarios, en este caso concreto, por medio de las extravagancias de Fray Gerundio.

CERVANTES lo intenta colocando en don Quijote todas las extravagancias y excesos de los libros de caballerías. Será la enseñanza por medio de contrarios.

El fin de ISLA es expuesto más explícitamente unas páginas más adelante:

"Siendo, pues, el fin único de esta obra el desterrar del pulpito español los intolerables abusos que se han introducido en él especialmente de un siglo a esta parte, parecía puesto en razón buscar el modelo donde son más frecuentes los originales, precisa y únicamente porque es más copioso el número de los predicadores" (17).

Del mismo modo hace alusión a sus deseos de corregir la mala oratoria en las páginas 22, 38, 39 y 40, que no he citado explícitamente por no hacer demasiado extenso este trabajo.

Después de este análisis, es evidente que en lo fundamental de la finalidad de la obra coinciden CERVANTES e ISLA, aunque al jesuita se le escape el aspecto deleitoso de la obra.

## HISTORIA

Tanto el autor de *don Quijote* como el autor de *Fray Gerundio* consideran su obra como historia y no como novela, si bien lo utilizan como recurso literario para dar más realidad y vera-

(15) *Ibidem*... p. 1.068.

(16) *Fray Gerundio*... p. 14, t. I.

(17) *Ibidem*... p. 16.

cidad a su novela. Al considerar su obra como historia hablan de los autores de donde han tomado la historia que ellos van a relatar y refundir. Ya en el "prólogo" del *Quijote* dice CERVANTES:

"...Y el alivio tuyo en hallar tan sincera y tan sin revueltas la historia del famoso don Quijote de la Mancha, de quien hay opinión, por todos los habitantes del distrito de Montiel, que fue el más casto enamorado y el más valiente caballero que de muchos años a esta parte se vio en aquellos contornos" (18).

Desde el comienzo CERVANTES cae en la cuenta de que su obra se sale fuera de los moldes de la novela corta, único género novelesco que existía por entonces, y la da el nombre de historia por doble causa:

- a) por no existir un nombre adecuado a este género narrativo, al que más tarde se le llamará novela;
- b) para recalcar el aspecto de verosimilitud y producir la sensación de que no es obra de ficción, sino histórica.

Todo lo anteriormente citado se ve reafirmado por el capítulo XIII de la primera parte del *QUIJOTE*:

"De lo que le aconteció a don Quijote en Sierra Morena, que fue una de las más raras aventuras que en esta verdadera historia se cuentan" (19).

Igualmente se considera a la obra como historia en los capítulos I, XIV, XXV, XXVIII, de la primera parte; en el capítulo XII y I de la segunda parte.

Muy posiblemente ISLA, con el deseo de instruir y con el deseo de combatir la rimbombancia de los oradores, piensa que la manera más adecuada es hacerlo por medio de una obra que sea histórica y que tenga los mayores visos de realidad y verosimilitud. Para esto habla del autor de la obra de donde tomó el tema, de lo que dicen otros autores sobre algún punto concreto o acto de la vida de Fray Gerundio, e incluso de leyendas antiguas. Ya en el primer tomo hace alusión al cronicón que cuenta la vida de Fray Gerundio:

"Cinco años, cuatro meses, veinte días, tres horas y siete minutos gastó nuestro Gerundio en aprender estas y otras impertinencias de la misma estofa (según una puntualísima leyenda antigua, que nos dejó exactamente apuntados hasta los ápices de la cronología)... se restituyó a Campazas un día del mes de mayo que, nota el susodicho cronicón, había amanecido pardo y continuó después lluvioso" (20).

Nueva información de donde se sacó la historia hay en el tomo II:

"Y él se quedó con el padre predicador mayor, tratando el negocio a que iba, de cuyo contenido no se encuentra rastro alguno en el archivo del convento, ni en los exactos documentos de donde se ha sacado esta historia" (21).

(18) *Don Quijote*... p. 25.

(19) *Ibidem*... p. 213.

(20) *Fray Gerundio*... t. I, p. 173.

(21) *Ibidem*... t. II, p. 75.

Más adelante se hace alusión a un manuscrito en donde se habla de la alegría de Fray Blas al enterarse de que Fray Gerundio iba a ser encaminado por los derroteros de la oratoria. Dice:

"En un manuscrito antiguo del convento se halló advertido a la margen que, al oír Fray Blas este encargo del prelado..." (22).

Siguiendo el recorrido especulativo a través de los cuatro tomos del *Fray Gerundio* intentando entresacar las citas que confirmen la verdad histórica de la obra, nos encontramos que en el tomo segundo se hace alusión a una leyenda antigua:

"Dice una leyenda antigua de la orden que en todo el camino que había desde la granja al convento..." (23).

Dice ISLA en el tomo III:

"Y aún se adelanta un autor a sospechar..." (24).

En este mismo tomo III se le considera a la obra no sólo como historia, en las páginas 5 y 46, sino como historia verídica y que no admite dudas:

"Fuera de que habiendo hecho ya una puntual descripción topográfica de la casa de Antón Zotes a la misma entrada de esta nuestra verídica historia..." (25).

Los efectos del vino y de la comida de Antón Zotes, que al hermano Bartolo adormecieron, son confirmados no sólo por el autor, sino por varios.

Por último, la confirmación de la autenticidad de la historia va recalcada en el tomo IV por estas tres referencias:

- a) "Consta, no obstante, por un manuscrito auténtico y curioso, que quien finalmente acabe de determinarla fue la tía Catanla" (26).
- b) Unas páginas más adelante se vuelve a hablar del testimonio de varios documentos:

"Porque según atestiguan concordemente varios documentos innegables, sólo el socio se aprovechó de la doctrina" (28).

- c) La última referencia se hace a la exactitud de la historia:

"...lo puede haber observado el curioso lector en la serie de esta exactísima historia" (28).

---

(22) *Ibidem*... t. II, p. 142.

(23) *Ibidem*... t. II, p. 248.

(24) *Ibidem*... t. III, p. 3-4.

(25) *Ibidem*... t. III, p. 90.

(26) *Ibidem*... t. IV, p. 60.

(27) *Ibidem*... t. IV, p. 168.

(28) *Ibidem*... t. IV, p. 189.

Al final de la obra ISLA duda si es novela o historia y por esta razón pone en boca del inglés las siguientes palabras:

"Si como vuestra merced, la llama historia, la llamara novela, en mi dictamen no se había escrito cosa mejor, ni de más gracia, ni de mayor utilidad" (29).

En resumen, si CERVANTES llama a su obra historia y se esfuerza por presentarla como tal, ISLA considera al *Fray Gerundio* como historia e intenta presentarla dentro de un marco temporal y espacial, patente en las numerosas descripciones y referencias al tiempo, no sólo al año, sino también al día y a la hora en que acontecieron algunos hechos. Esta, pues, sería otra concomitancia entre estos dos libros de dos grandes autores.

## AUTORES DE LOS MANUSCRITOS

Tanto la exactísima historia (palabras del propio ISLA), como la verídica historia de CERVANTES son sacadas de una serie de documentos archivados y que llegan a sus manos por el azar. Estos documentos son africanos en el *Quijote*, mientras que en el *Fray Gerundio* son orientales. En el *Quijote* se habla del autor de la obra: Cide Hamete Benengeli:

"Con esta imaginación, le di prisa que leyese el principio, y, haciéndolo así, volviendo de improviso el arábigo al castellano, dijo que decía: Historia de don Quijote de la Mancha escrita por Cide Hamete Benengeli, historiador arábigo" (30).

Esta obra es también traducida para CERVANTES por un traductor morisco, ya que la obra se hallaba escrita en árabe. El segundo autor de la obra será el propio CERVANTES, es decir, que hay un primer autor, Cide Hamete, y un segundo autor que compone la nueva obra, que es CERVANTES, quien compró un cartapacio de papeles viejos en el Alcaná de Toledo, donde se encontraba la famosa historia.

El mismo truco o ficción literaria utiliza el Padre ISLA para componer su obra. Los documentos en que se hallaba la historia de Fray Gerundio los toma del archivo de Cotanes, los traduce Isaac Ibrahim Abuseblat (31), coepisco del Cairo, y el segundo autor es el Padre ISLA. Al hablarnos del primer sermón de Fray Gerundio dice que el se ha limitado a copiar del manuscrito auténtico:

"...con gentil denuedo represento su papel, que copiado fielmente del original, decía así, ni más ni menos": (32).

El sistema de autores de las respectivas obras es el mismo, como lo mismo será el considerar susodichas obras como historia y no como novela.

(29) *Ibidem*... t. IV, p. 260.

(30) *Don Quijote*, p. 94.

(31) *Fray Gerundio*, t. IV, p. 225.

(32) *Ibidem*... t. II, p. 289.



JOSEPI LLERENÇIS ISLA HISPAN. OBIIIT  
*Benemerita die 11 Novemb. Anni MDCCLXXI*  
*XXI. Etatis suae LXXX.*

## DETERMINISMO

Si se observa cuál ha sido la causa de la locura de don Quijote y de las extravagancias de Fray Gerundio, se aprecia que en el fondo, aunque diversas, coinciden. Don Quijote ha llegado al estado de locura por la continua lectura de libros de caballerías; Fray Gerundio ha llegado al extremo de su oratoria ampulosa y vacua gracias a la educación del dómine Zancas-Largas y por los consejos de Fray Blas, así como por la lectura de algunos libros de oratoria sagrada. Son dos estados diferentes, dos personajes distintos, pero que han sido determinados por una serie de circunstancias a los estados de locura y de exageración máxima.

En conclusión se puede decir que tanto don Quijote como Fray Gerundio han sido determinados a sus estados finales por circunstancias parejas, es decir, por la educación que han recibido ambos; la lectura para don Quijote (33); lectura y consejos para Fray Gerundio. Tendría su confirmación en estos dos ejemplos el principio de nuestro gran filósofo ORTEGA Y GASSET cuando dice: "yo soy yo y mi circunstancia".

## RETRATO DE ANTON ZOTES Y DE DON QUIJOTE

CERVANTES al pintar el retrato de don Quijote comienza por darnos

### a) Su condición social:

"En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero recordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor" (34).

De esto se deduce que Don Quijote era un hidalgo que antes de enloquecer llevaba una vida tranquila y serena de caballero.

### b) Condición económica, dada por los ingredientes constitutivos de sus comidas durante la semana y por su forma de vestir:

"Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludí para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino" (35).

Al especificar que en olla entraba más vaca que carnero, se deduce que era de mediana posición económica por ser entonces más cara la carne de carnero que la de vaca. Esto mismo se deduce de su forma de vestir, y de la referencia a que la comida consumía las tres partes de su hacienda.

### c) Descripción física y edad:

"Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza" (36).

(33) *Don Quijote...* p. 37.

(34) *Ibidem...* p. 35.

(35) *Ibidem...* p. 35.

(36) *Ibidem...* p. 36.

d) A continuación de los rasgos físicos nos da las costumbres:

"Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso —que eran los más del año—, se daba a leer libros de caballerías con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de la hacienda" (37).

El padre ISLA seguirá un procedimiento paralelo en la descripción de Antón Zotes. Describe:

a) La condición social:

"Este tal rico de Campazas, hermano del gimnasiarca, se llamaba Antón Zotes, familia arraigada en Campos, pero extendida por todo el mundo..." (38).

b) La edad:

"Era Antón Zotes de una edad mediana pasada" (39).

c) La condición económica ya se ha señalado anteriormente, pero viene dada también por la calidad y variedad de sus comidas:

"Hombre de machorra, cecina y pan mediado los días ordinarios, con cebolla o puerro por postre; vaca y chorizo los días de fiesta; su torrezno corriente por almuerzo y cena, aunque esta, tal vez, era un salpicón de vaca; despensa o aguaple su bebida habitual, menos cuando tenía en casa algún fraile especialmente si era prelado, lector o algún gran supuesto de la orden, que entonces se sacaba a la mesa vino de Villamañán o del Páramo" (40).

d) Carácter:

"El genio bondadoso en la corteza, pero en el fondo un sí es no suspicaz, envidioso, interesado y cuentero: en fin, legítimo bonus vir de Campis" (41).

e) Descripción física:

"Su estatura mediana, pero fornido y repolludo; cabeza grande y redonda, frente estrecha, ojos pequeños, desiguales y algo taimados; guedejas rabricortas, a la usanza del Páramo, y no consistoriales como las de los sexmeros del campo de Salamanca; pestorejo, se supone, a la jeronimiana, rechoncho, colorado y con pliegues" (42).

ISLA añade a la descripción física la interioridad de Antón cosa que CERVANTES no expone explícitamente en sus primeras páginas, aunque se pongan más tarde al descubierto por las acciones y

(37) *Ibidem*... p. 36.

(38) *Ibidem*... p. 80.

(39) *Ibidem*... p. 80.

(40) *Ibidem*... p. 80.

(41) *Ibidem*... p. 80.

(42) *Ibidem*... p. 81.

deseos de don Quijote. Aparece evidente el paralelismo entre el método utilizado por CERVANTES y el utilizado por ISLA, ya que ambos siguen el canon ciceroniano en la descripción del retrato.

## TITULO DE LAS OBRAS

Otra de las circunstancias en que se asemejan las dos obras citadas, es decir, *don Quijote* y *Fray Gerundio*, es el título de las obras. Añaden al nombre del héroe el lugar de nacimiento y donde desarrollaba normalmente sus actividades normales. CERVANTES titula a su historia *Don Quijote de la Mancha*, y el padre ISLA la titula *Fray Gerundio de Campazas*. Don Quijote nace y vive en la región de la Mancha, así como parte de sus correrías caballerescas; Fray Gerundio nace y desarrolla sus actividades como predicador en la tierra de Campos.

## PARODIA DEL LENGUAJE

En el *Quijote* se parodia el lenguaje de los libros de caballerías y se hace a través de toda la obra por boca de don Quijote. Un ejemplo de esto lo encontramos al comienzo de la obra:

"Yo, señora, soy el gigante Caraculiambro, señor de la insula Malindrania, a quien venció en singular batalla el jamás como se debe alabado caballero don Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante vuestra merced, para que la vuestra grandeza disponga de mí a su talante?" (43).

Esta parodia es llevada a cabo por medio de sus contrarios, es decir, CERVANTES no especificará que no se debe hablar de este modo, sino que, utilizando el lenguaje altisonante y ridículo de los caballeros andantes, quiere enseñar lo contrario, un lenguaje sencillo, claro, natural y sin afectación. El mismo procedimiento utilizará dos siglos más tarde ISLA. En los tres sermones de Fray Gerundio (el primero de ellos ante la comunidad de frailes (44); el segundo fue un sermón de disciplinantes (45); el tercero fue un sermón de honras (46); para las fiestas de Pedro Rubio tiene otro preparado pero que no llegó a predicarlo) se parodia a los predicadores de la época con el continuo citar de autores, que no vienen al caso, cantidad de frases latinas incongruentes, palabras disonantes, frases que no quieren decir nada, etc.

Ambos, CERVANTES e ISLA, coinciden en la parodia del lenguaje bien sea el de los libros de caballerías, bien sea el de los sermones.

## ADMIRACION DE LA SABIDURIA DE DON QUIJOTE Y FRAY GERUNDIO

Los admiradores de la sabiduría de don Quijote y Fray Gerundio son, por una parte, Sancho y los cabreros, y, por otra, Antón Zotes y su familia, lo mismo que la plebe ignorante que asiste a los

---

(43) *Don Quijote*... p. 40.

(43) *Fray Gerundio*... t. II, p. 150-155.

(45) *Ibidem*... t. II, p. 289-295.

(46) *Ibidem*... t. IV, p. 126-131.

sermones. Estos quedan extasiados ante las demostraciones intelectuales de sus maestros y les escuchan boquiabiertos. Prueba de ello aparece al final del discurso sobre "la edad de oro":

"y antojósele hacer aquel inútil razonamiento a los cabreros, que, sin respaldarle palabra, embobados y suspensos, le estuvieron escuchando. Sancho asimismo callaba..." (47).

Caso semejante le ocurre a Fray Gerundio en numerosas ocasiones, aunque aquí sólo se cite una. Será el delirio de las gentes humildes y sobre todo de su familia:

"Déjese a la consideración del pío y curioso lector cómo quedarían el tío Antón y la señora Catanla cuando oyeron estas alabanzas de su hijo y fueron testigos oculares de los aplausos" (48).

Dentro de la familia de Fray Gerundio hay que hacer la excepción del familiar a quien no convence la charlatanería de su sobrino; lo mismo le sucede a don Quijote en el discurso que pronuncia en la venta y del cual se ríen todos, menos Sancho.

## PERSPECTIVISMO LINGÜÍSTICO

El perspectivismo lingüístico, en cuanto a los nombres se refiere, se encuentra en la mujer de Antón Zotes y en la de Sancho, personajes entre los cuales se dan ciertas concomitancias como se acaba de exponer. Los nombres que la mujer de Sancho recibe a través de toda la obra son los siguientes:

- a) Teresa Panza (49).
- b) Teresa Cascajo (50).
- c) Juana Gutiérrez (51).
- d) Mari Gutiérrez (52).
- e) Juana Panza (53).
- f) Teresaina (54).
- g) Teresona (55).

En total son siete los diferentes nombres que se otorgan a la mujer de Sancho en el *Quijote*. Tantos no son los que la mujer de Antón Zotes recibe en *Fray Gerundio*, pero sí varios:

- a) Catanla Rebollo.
- b) Señora Catuja.

Como conclusión, hay que decir que se da un cierto perspectivismo lingüístico entre estos dos nombres y por tanto que hay un punto de contacto entre ellos.

(47) *Don Quijote*... p. 107.

(48) *Fray Gerundio*... t. II, p. 296.

(49) *Don Quijote*... p. 570 y otras.

(50) *Ibidem*... p. 574.

(51) *Ibidem*... p. 80.

(52) *Ibidem*... p. 81.

(53) *Ibidem*... p. 517.

(54) *Ibidem*... p. 1.061.

(55) *Ibidem*... p. 1.026.

## ESPALDARAZO COMO CABALLERO Y COMO PREDICADOR

Si don Quijote necesita ser armado como caballero para salir a recorrer la tierra en favor de los desvalidos, Fray Gerundio necesita ser armado predicador para recorrer la tierra de Campos, predicando la doctrina católica. A don Quijote se le arma caballero en una venta, que el cree ser un castillo:

"Advertido y medroso el castellano, trujo luego un libro donde asentaba la paja y cebada que daba a los arrieros, y con un cabo de vela que le traía un muchacho, y con las dos ya dichas doncellas se vino a donde don Quijote estaba, al cual mandó hincar de rodillas; y, leyendo en su manual, como que decía alguna devota oración, en mitad de la leyenda alzó la mano y dióle sobre el cuello un buen golpe, y tras él, con su misma espada, un gentil espaldarazo, siempre murmurando entre dientes, como que rezaba... Dios haga a vuestra merced muy venturoso caballero y le dé ventura en lides" (58).

Hecho semejante le ocurre a Fray Gerundio; el beneficiado le arma caballero:

"Al que no entienda los ergos o mira con tedio las arideces escolásticas, como tenga buena voz, buena memoria, buena presencia y mucho despejo, hágote predicador de la noche para la mañana, y ármote de pujota en blanco caballero para el púlpito, con dos grandes legajos de papeles ajenos, buenos o malos, con media docena de sermonarios impresos malos o buenos, y bandéate como pudieras" (59).

Tanto el ser armado caballero don Quijote, como el ser armado predicador Fray Gerundio son "conditio sine qua non" para desempeñar sus funciones y misiones en el mundo.

## ASPIRACIONES DE SANCHO PANZA Y FRAY GERUNDIO

La ingenuidad de Sancho y su materialismo pragmático le llevan a servir a su señor con el deseo y promesa de ganar el gobierno de una ínsula, la ínsula Barataria, la cual llegará a gobernar como premio a su fidelidad (60).

Si Sancho espera ganar como premio el gobierno de una ínsula, Fray Gerundio espera conseguir, como premio y recompensa a sus sermones y popularidad, un obispadillo en Indias:

"Y ya daba por hecho que, en oyéndole, se habría de enamorar tanto el tío de los talentos del sobrino, que cuando fuese obispo, le había de llevar consigo y le había de hacer su confesor, no pareciéndole tampoco imposible que con el tiempo su tío el obispo (pues ya le consideraba como tal) le granjease por ahí, aunque no fuese más que un obispadillo en Indias" (61).

---

(56) Fray Gerundio... t. I, p. 83.

(57) Ibidem... t. II, p. 296.

(58) Don Quijote... p. 53.

(59) Fray Gerundio... t. II, p. 86.

(60) Don Quijote... p. 858.

(61) Fray Gerundio... t. III, p. 50.

En estos dos personajes se percibe su deseo terreno de posesión materialista, su afán de conquistar la popularidad y de ascender de categoría social.

## OTRAS SEMEJANZAS

- A) Entre Bastián Borrego y Sancho se da un cierto paralelismo, ya no sólo en cuanto al nombre, Borrego y Panza, sino en sus aficiones al vino, en la utilización de un lenguaje rústico, etc.
- B) Los nombres de Quijano, padrino de Fray Gerundio, y Quijada son nombres tomados del Quijote y que pertenecen al héroe de este último libro.
- C) La verosimilitud, como constitutivo de la novela, es expuesta por CERVANTES en su teoría literaria en los capítulos 48, 49 y 50 de la primera parte. Del mismo modo el padre ISLA manifiesta su idea sobre la verosimilitud en el tomo I, páginas 27, 28 y 29. Ante todo las obras han de ser verosímiles, aunque no sean reales.
- D) Las prevaricaciones idiomáticas son otro punto de contacto.

En el *Quijote* se producen a tres niveles:

- 1) Fónico: estil/estilo  
litado/dictado  
presonajes/personajes
- 2) Semántico: Yelmo de Mambrino/Martino  
Fili/hilo  
Almohadas/almohades
- 3) Degradantes: Malandrino/Manbrino  
Isopo/esopo

En cambio en *Fray Gerundio* no se encuentran tantas prevaricaciones idiomáticas, pero sí se dan a los tres niveles:

- 1) Fónico: vilboticario/bribioticario/bibliotecario
  - 2) Semántico: maravedises/malvises
  - 3) Degradantes: malguises/malvises.
- E) Finalmente, lo mismo que el barbero y el bachiller (62) intentan volver a su sano juicio a don Quijote, así el provincial, el tío de Fray Gerundio, y Fray Prudencio intentan volver a su sano juicio a Fray Gerundio (63).

## CONCLUSION

Como resumen y colofón final a este breve estudio sobre las semejanzas entre *Don Quijote* y *Fray Gerundio*, hay que decir que el padre ISLA, en la concepción y construcción de su obra, tuvo presente a *Don Quijote* y que intentó crear un don Quijote de la oratoria sagrada, teniendo siempre en cuenta la visión ridícula que el siglo dieciocho tiene de don Quijote, como lo muestra el *Diccionario de autoridades*.

(62) *Don Quijote*... p. 258.

(63) *Fray Gerundio*... t. II, p. 302.

Los puntos semejantes entre las citadas obras son los siguientes:

- Finalidad de la obra.
- Consideración de la obra como historia.
- Varios autores de los manuscritos de la primera historia.
- Determinismo.
- Retrato de Antón Zotes y de don Quijote.
- Títulos de las obras.
- Parodia del lenguaje.
- Admiración de la sabiduría de don Quijote y Fray Gerundio.
- Perspectivismo lingüístico.
- Espaldarazo como caballero y predicador.
- Aspiraciones de Sancho y Fray Gerundio.
- Bastión Borrego y Sancho Panza.
- Nombres de Quijano y Quijada.
- Prevaricaciones ideomáticas.
- Concepto de verosimilitud.
- Intento de volver al sano juicio a los héroes.

Son, pues, muchos puntos en los que coinciden las dos obras y, además, el padre ISLA espera que su novela tenga tanta fama como tenía el *Quijote*, deseo expuesto en el "prólogo con morrión", pero que no se ha hecho realidad debido a la diferencia de valor literario entre estas dos obras.

## BIBLIOGRAFIA

- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel; *Don Quijote de la Mancha* (Textos y notas de Martín RIQUER), Barcelona, edit. Juventud, 1971.
- MARIAS, Julián, en el "Prólogo a los *Diarios de Jovellanos*"; Madrid, Alianza edit. 1967.
- ALBORG, Juan Luis, *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1972, t. III.
- ISLA, José Francisco de, *Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes*, Madrid, Espasa Calpe, 1960, t. I, II, III, IV.
- Pícara Justina*, Madrid, Sopena, 1962.
- QUEVEDO, Francisco, *El Buscón*, Madrid, Espasa Calpe, 1960.
- Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1963, t. III.
- B. A. E., t. XV.